

На основу Члан а V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01, 02- 05- 2- 619/11 од 28. јула 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011. године, донијело је

## **ОДЛУКУ**

### **О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ СА АДМИНИСТРАТИВНИМ СПОРАЗУМОМ О НАЧИНУ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

#### **Члан 1.**

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању, потписан у Луксембургу, 08. априла 2011. године, на српском, босанском, хрватском и француском језику.

#### **Члан 2.**

Текстови Споразума и Административног споразума гласе:

## **СПОРАЗУМ**

### **ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

Босна и Херцеговина и Велико Војводство Луксембурга, са жељом да уреде узајамне односе између двије државе у области социјалног осигурања, одлучиле су да закључе Споразум о социјалном осигурању, те су договориле сљедеће:

#### **ОДЈЕЉАК I- ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

##### **Члан 1.**

##### **Дефиниције**

(1) У овом споразуму сљедећи изрази значе:

а) „законодавство“ - значи закони, подзаконски акти и статутарне одредбе које се односе на област социјалног осигурања из Члан а 2. став (1) овог споразума;

б) „надлежни орган“ - министар, министри или одговарајући орган надлежан за законодавство у области социјалног осигурања из Члан а 2. став (1) овог споразума;

ц) „носилац“ - установа или орган надлежан за спровођење цијелог или дјелимичног законодавства из Члан а 2. став (1) овог споразума;

д) „надлежни носилац“ - носилац осигурања код коге је лице осигурано у вријеме кад је поднијело захтјев за давање или од ког има право на давање;

е) „пребивалиште“ - мјесто сталног боравка;

ф) „боравиште“ - мјесто привременог боравка;

г) „периоди осигурања“ - периоди плаћеног доприноса, или периоди запослења, или професионалне активности на начин као су дефинисани или признати као периоди осигурања сходно законодавству на основу ког су навршени или се сматрају навршеним, као и сви изједначени периоди, ако их то законодавство признаје као једнаковриједне периодима осигурања;

х) „давања“ - новчана давања или давања у природи, као и пензије и ренте, укључујући све елементе који су предвиђени законодавством из Члан а 2. овог споразума, ревалоризациона повећања или допунске накнаде, као и паушална давања која могу да замијене пензије, ренте или исплате извршене на основу повраћаја доприноса;

и) „породична давања“ - сва давања у новцу и у природи која су предвиђена законодавством које примјењује надлежна држава уговорница;

ј) „Члан ови породице“ - лица дефинисана или призната као Члан ови породице, или одређена као Члан ови домаћинства сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији пребивају.

(2) Сви остали изрази који се употребљавају у овом споразуму имају значење које им припада сходно законодавству држава уговорница.

## **Члан 2. Материјално подручје примјене**

(1) Овај споразум се примјењује:

А. У Босни и Херцеговини на законодавство о:

а) здравственом осигурању и здравственој заштити;

б) пензијском и инвалидском осигурању;

ц) осигурању у случају повреде на раду и професионалне болести;

д) осигурању у случају незапослености;

е) дјечијем додатку и материнству.

Б. У Великом Војводству Луксембурга на законодавство о:

а) здравственом осигурању и материнству;

б) осигурању у случају повреде на раду и професионалних болести;

ц) пензијском осигурању, инвалидском осигурању и осигурању у случају смрти;

д) давању за незапосленост;

е) породичним давањима.

(2) Овај споразум се, такође, примјењује на све законске прописе којима се мијењају, допуњавају или обједињавају законодавства наведена у ставу (1) овог Члана.

(3) Овај споразум се примјењује на све законске прописе државе уговорнице којим се проширују законодавства наведена у ставу (1) овог Члан а на нове категорије корисника ако у

року од 6 мјесеци, рачунајући од датума службеног објављивања наведених аката, та држава уговорница не обавијести другу државу уговорницу да се на њих споразум не примјењује.

(4) Овај споразум се не примјењује на законске прописе који обухватају нову област социјалног осигурања, сем ако о томе постоји споразум између надлежних органа држава уговорница.

(5) Овај споразум се не примјењује на давања социјалне помоћи, нити на давања у корист жртава рата.

### **Члан 3.**

#### **Лица на која се примјењује овај споразум**

Одредбе овог споразума примјењују се на лица за која важи или је важило законодавство једне од држава уговорница, на Члан ове њихових породица, као и на њихове надживјеле.

### **Члан 4.**

#### **Једнакост третмана**

Лица која имају пребивалиште на територији једне од држава уговорница и за које важе одредбе овог споразума подлијежу обавезама и остварују права сходно законодавствима наведеним у Члан у 2. овог споразума под истим условима као и држављани те државе уговорнице.

### **Члан 5.**

#### **Укидање услова пребивалишта**

Давања која су стечена на основу законодавства једне од држава уговорница не могу да буду умањена, измијењена, обустављена или укинута због тога што корисник има пребивалиште у другој држави уговорници, сем ако овим споразумом није другачије одређено.

### **Члан 6.**

#### **Сабирање периода осигурања**

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава стицање, одржавање или поновно признавање права на давања навршавањем одређеног периода осигурања, надлежни носилац те државе уговорнице узеће у обзир, ако је потребно, периоде осигурања навршене сходно законодавству друге државе уговорнице под условом да се не преклапају.

### **Члан 7.**

#### **Продужење релевантног периода**

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава право на одређено давање навршавањем минималног периода осигурања у одређеном периоду који је претходио осигураном периоду (релевантни период) и прописује да одређене чињенице или околности продужују релевантни период, те чињенице или околности произвешће исто дејство када се десе на територији друге државе уговорнице.

### **Члан 8.**

#### **Добровољно продужено осигурање**

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава да се приступи добровољном продуженом осигурању када се наврши период осигурања, периоди осигурања који су навршени сходно законодавству друге државе уговорнице узеће се у обзир, ако је потребно, као да се ради о периодима осигурања који су навршени сходно законодавству прве државе уговорнице.

#### **Члан 9. Одредбе о несабирању**

(1) Сходно одредбама овог споразума осигураници не могу да стекну ни да уживају, на основу законодавства двије државе уговорнице, више давања исте природе или више давања која се односе на исти период осигурања. Међутим, ова одредба се не примјењује на давања у случају инвалидности, старости и смрти која су призната у складу са одредбама Одјељка III Поглавља другог овог споразума.

(2) Одредбе о смањењу, обустављању или укидању давања, предвиђене законодавством једне државе уговорнице, могу да се примијене на корисника у случају акумулације одређеног давања са другим давањима из социјалног осигурања или са другим приходима, или у случају када се обавља професионална активност, чак и ако се ради о давањима стеченим сходно законодавству друге државе уговорнице, или ако се ради о стеченим приходима, или професионалној активности која се обавља на територији друге државе уговорнице.

### **ОДЈЕЉАК II - ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ**

#### **Члан 10. Општа правила**

(1) Лица која обављају несамосталну или самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице подлијежу законодавству те државе уговорнице, чак и ако имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице, или ако послодавац који запошљава има своје сједиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Поморци који обављају своју професионалну дјелатност на броду подлијежу законодавству државе уговорнице под чијом заставом брод плови.

(3) Државни службеници и са њима изједначена лица подлијежу законодавству државе уговорнице којој припада управа која их запошљава.

#### **Члан 11. Посебна правила која се тичу лица која обављају несамосталну дјелатност или самосталну дјелатност**

(1) Запосленици који обављају дјелатност на територији једне државе уговорнице а које су послали послодавци на територију друге државе уговорнице ради обављања посла за потребе тог послодавца и даље подлијежу законодавству прве државе уговорнице под условом да предвиђено трајање тог посла није дуже од 12 мјесеци.

(2) Лица која нормално обављају самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице, а која извршавају неки посао на територији друге државе уговорнице, подлијежу законодавству прве државе уговорнице, под условом да предвиђено трајање тог посла не прелази 12 мјесеци.

(3) Ако посао који треба да се обави потраје дуже од 12 мјесеци предвиђених ставовима (1) и (2) овог Члан а, законодавство прве државе уговорнице примјењиваће се и даље за нови период од највише 12 мјесеци, под условом да надлежни орган државе уговорнице, на чију је територију лице послано да обави одређени посао или тијело које именује тај орган, да сагласност прије него што се оконча први период од 12 мјесеци.

#### **Члан 12.**

##### **Посебна правила за запослене у транспортним предузећима**

(1) Запосленици који чине дио путујућег или пловећег особља неког предузећа, које за рачун неког другог или за сопствени рачун обавља превоз путника или робе жељезницом, копном, ваздушним или ријечним путем и које има своје сједиште на територији једне од држава уговорница, подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији предузеће има сједиште.

(2) Изузетно, ако предузеће има представништво или стално заступништво на територији друге државе уговорнице, радници које оно запошљава подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији се налази представништво или стално заступништво.

#### **Члан 13.**

##### **Посебна правила која се тичу особља службе дипломатских мисија**

(1) Члан ови дипломатских мисија и конзуларних бироа изузети су, с обзиром на службу коју обављају за државу која их је упутила, од законодавства које је на снази у држави приматељки. Исто вриједи и за Члан ове њихових породица који с њима живе у заједничком домаћинству, ако нису држављани државе приматељке.

(2) Изузеће наведено у одредби става (1) овог Члан а примјењује се и на приватну послугу која је искључиво у служби неког Члан а дипломатске мисије или конзуларног бироа, уз услов да та лица нису држављани државе приматељке нити имају пребивалиште у тој држави, те да се на њих примјењује законодавство које је на снази у држави која их је упутила.

(3) Члан ови дипломатских мисија и конзуларних бироа, који запошљавају лица на која се не примјењује изузеће предвиђено у ставу (2) овог Члан а, дужни су да поштују обавезе које послодавцу намеће законодавство државе приматељице.

(4) Лица запослена у дипломатским мисијама и конзуларним бироима која су држављани државе која их је упутила, а која имају пребивалиште у држави приматељки, могу уроку од три мјесеца од дана ступања запошљавања, односно за оне који су већ запослени у року од три мјесеца од дана ступања на снагу овог споразума, да изаберу примјену законодавства државе која их је упутила.

#### **Члан 14.**

##### **Изузеци**

Надлежни органи држава уговорница могу заједничким договором да предвиде изузетке од одредби Члан ова од 10. до 13. овог споразума за одређена лица или одређене категорије лица.

### **ОДЈЕЉАК III - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

**ПОГЛАВЉЕ ПРВО**  
**БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО**

**Члан 15.**

**Право на давање у случају боравишта на територији друге државе уговорнице**

(1) Лице које има право на давања у природи у складу са законодавством једне државе уговорнице има право на давања у природи за вријеме привременог боравка

(2) Лица из Члан а 10. ставови (2) и (3), Члан ова 11, 12. и 13. овог споразума, ако и Члан ови њихових породица који их прате, имају право да се позову на одредбе става (1) овог Члан а у случају стања које захтијева давање у природи у сврху боравка на територији државе уговорнице у којој обављају своју професионалну дјелатност или под чијом заставом обављају професионалну дјелатност на броду.

(3) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице, а борави на територији друге државе уговорнице због школовања, има право на неопходна давања у природи за вријеме његовог боравка на територији државе уговорнице у којој се школује. Ова одредба се примјењује и на Члан ове његове породице који га прате за вријеме боравка.

(4) Лице које је добило претходну сагласност од надлежног носиоца за приврмени боравак на територији друге државе уговорнице у сврху медицинског третмана задржава право на давање у природи.

(5) Давања из ставова (1) до (4) овог Члан а пружа носилац мјеста боравка сходно одредбама законодавства које се примјењује, посебно што се тиче обима и начина пружања тих давања у природи. Међутим, колико траје пружање тих давања одређује законодавство надлежне државе уговорнице.

(6) За одобрење протеза, помагала велике вриједности и других давања у природи велике вриједности потребна је сагласност надлежног носиоца, осим у случају апсолутне хитности која се дефинише административним договором предвиђеним Члан ом 38. став (2) овог споразума.

(7) Давања у природи пружа непосредно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које примјењује.

**Члан 16.**

**Права на давања у случају пребивалишта на територији друге државе уговорнице  
(запослених и Члан ова породице)**

(1) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији обавља своју професионалну дјелатност, а пребива на територији друге државе уговорнице, као и Члан ови његове породице у пратњи, има право на давање у природи на терет надлежног носиоца, која пружа носилац мјеста пребивалишта сходно законодавству које он примјењује као да се ради о његовом осигуранику.

(2) Члан ови породице лица које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице користе давања у природи када пребивају на територији друге државе уговорнице као да је то лице осигурано код носиоца мјеста његовог пребивалишта. Давања у

натури пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта сходно одредбама законодавства које он примјењује.

(3) У случају боравка или промјене пребивалишта на територији надлежне државе уговорнице, лица из овог Члан а користе давања у натури у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило се примјењује и када су лица већ користила давања за исти случај болести или материнства која им је пружио носилац осигурања државе уговорнице на чијој територији су раније имала мјесто пребивалишта.

(4) Ако Члан ови породице из овог Члан а обављају професионалну дјелатност или користе пензију или ренту која им даје право на давања у натури сходно законодавству државе уговорнице у којој имају пребивалиште, одредбе овог Члан а се не примјењују на њих.

(5) Давања у новцу пружа директно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које он примјењује.

### **Члан 17.**

#### **Давања за материнство**

У случају да се примјеном овог Члан а испуњавају услови за признавање права на давање за материнство за осигурано лице или Члан а његове породице на основу законодавства обје државе уговорнице које се односи на Члан 6. овог споразума, примјењиваће се законодавство које је повољније.

### **Члан 18.**

#### **Право на давање корисницима пензија или ренти**

(1) Ако корисник пензије или ренте признате на основу законодавства и једне и друге државе уговорнице пребива на територији једне државе уговорнице, он ће користити, као и Члан ови његове породице, давања у натури у складу са законодавством те државе уговорнице као да је корисник пензије или ренте признате само на основу законодавства државе уговорнице у којој има пребивалиште. Наведена давања падају на терет носиоца државе уговорнице у којој има пребивалиште.

(2) Ако корисник пензије или ренте, признате на основу законодавства једне од држава уговорница, има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, давања у натури на која има право на основу законодавства прве државе уговорнице њему и Члан овима његове породице пружа носилац мјеста пребивалишта у складу са законодавством које он примјењује као да је корисник његов осигураник.

(3) Ако корисник пензије или ренте из става (2) овог Члан а и Члан ови његове породице бораве или промијене своје пребивалиште на територију друге државе уговорнице која је дужна да исплаћује пензију, они користе давања у натури у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило се примјењује и када су осигурана лица већ користила за исти случај болести или материнства давања која им је пружао носилац државе уговорнице на чијој територији су имала раније пребивалиште.

### **Члан 19.**

#### **Рок за поновно давање у натури**

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава признање права на давања у природи роком за поновно давање у природи, давања призната на територији друге државе уговорнице сматрају се давањима у смислу законодавства прве државе уговорнице на начин како ће то бити утврђено административним договором.

#### **Члан 20.**

(1) Давања у природи пружена у складу са одредбама Члан а 15. ставови (1) до (6), Члан а 16. ставови (1) до (3) и Члан а 18. ставови (1) до (3) овог споразума надокнађује надлежни носилац носиоцу који их је пружио.

(2) У случајевима предвиђеним Члан ом 16. став (3) и Члан ом 18. став (3) овог споразума, носилац мјеста пребивалишта Члан а породице или корисника пензије или ренте сматра се надлежним носиоцем.

(3) Надокнађивање давања које је наведено у ставу (1) овог Члан а обавља се на основу стварних трошкова, на начин који ће бити утврђен административним договором предвиђеним Члан ом 38. став (2) овог споразума. Надокнађивање ће моћи да буде регулисано и у паушалним износима.

(4) Надлежни органи могу да договоре и друге начине надокнађивања.

### **ПОГЛАВЉЕ ДРУГО ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ**

#### **Члан 21.**

##### **Сабирање периода осигурања навршених у трећим државама**

(1) Ако укупан период осигурања није довољан да би се испунили услови за стицање права на давање, надлежни носиоци двије државе уговорнице узимају у обзир и периоде осигурања у трећим државама са којима је свака од држава уговорница закључила уговор о социјалном осигурању у ком се предвиђа сабирање периода осигурања.

(2) Ако је такав уговор о социјалном осигурању са трећом државом закључила само Босна и Херцеговина, носилац осигурања у Босни и Херцеговини узима у обзир период осигурања који су осигураници навршили у трећој држави ако уговором са том трећом државом није другачије одређено.

#### **Члан 22.**

##### **Специфичност луксембуршког законодавства**

У погледу обрачунавања пензије одредбе Члан а 6. овог споразума се примјењују у сврху евентуалног урачунавања „*années bébés*“, што је предвиђено луксембуршким законодавством под условом да су периоди осигурања лица навршени у складу са луксембуршким законодавством прије него што је рођено или усвојено дијете.

#### **Члан 23.**

##### **Обрачун пензије**

(1) Ако лице испуњава услове за пензију на основу законодавства једне од држава уговорница, а да није потребно да се примијени Члан 6. и Члан 21. овог споразума, носилац,



сходно одредбама законодавства које примјењује, обрачунава пензију на основу укупног трајања период осигурања које се узима у обзир сходно том законодавству.

Луксембуршки носилац обрачунава, такође, пензију која би припадала примјеном одредаба става (2) овог Члан а и исплаћује се само највећи износ.

(2) Ако лице има право на пензију једино ако се узме у обзир сабирање периода превиђено Члан ом 6. и Члан ом 21. овог споразума, примјењују се сљедећа правила:

а) носилац обрачунава теоретски износ пензије на коју би подносилац захтјева имао право да су сви периоди осигурања, навршени сходно законодавству обје државе уговорнице, били навршени искључиво сходно њеном законодавству;

б) за утврђивање теоретског износа из претходне тачке а) основице обрачуна утврђују се само урачунавањем периода осигурања навршених сходно законодавству које надлежни носилац примјењује;

ц) на основу теоретског износа носилац утврђује стварни износ пензије сразмјерно трајању периода осигурања навршених сходно законодавству које он примјењује у односу на укупно трајање периода осигурања навршених сходно законодавству обје државе уговорнице.

(3) Ако лице има право на пензију једино на основу одредбе Члан а 21. овог споразума, периоди осигурања навршени сходно законодавству треће државе узеће се у обзир у сврху примјене претходног става.

#### **Члан 24.**

##### **Период осигурања мањи од једне године**

(1) Упркос одредби Члан а 23. овог споразума, ако укупно трајање периода осигурања, навршених сходно законодавству једне уговорне стране, износи мање од једне године и ако, узимајући у обзир само те приоде, никакво право не постоји сходно том законодавству, носилац те уговорне стране није дужан да призна давања са наслова тих периода.

(2) У случају из става (1) овог Члан а надлежни носилац друге уговорне стране узима у обзир наведене периоде као да су били навршени сходно законодавству које он примјењује и обрачунава давање.

#### **ПОГЛАВЉЕ ТРЕЋЕ**

##### ***ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ***

#### **Члан 25.**

##### **Право на давања**

(1) Лице које у случају несреће на раду или професионалне болести има право на давања у натури на основу законодавства једне државе уговорнице, у случају боравка или пребивалишта на територији друге државе уговорнице, у случају боравка или пребивалишта на територији друге државе уговорнице, користи давања у натури која му пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта или боравишта сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује.

(2) У погледу давања у новцу, сходно аналогiji, примјењују се одредбе Члан а 15. став (7) и Члан а 16. став (5) овог споразума.

(3) У погледу надокнађивања трошкова који произилазе из примјене става (1) овог Члан а, сходно аналогији, примјењују се одредбе Члан а 20. овог споразума.

#### **Члан 26.**

#### **Узимање у обзир повреда на раду или професионалних болести насталих раније**

Ако за процјену степена радне неспособности у случају повреде на раду или професионалне болести законодавство једне државе уговорнице одређује да се урачунавају раније настале повреде на послу или професионалне болести, повреде на послу и професионалне болести настале раније се урачунавају и сходно законодавству друге државе уговорнице као да су настале сходно законодавству прве државе уговорнице.

#### **Члан 27.**

#### **Професионалне болести у случају обављања активности на територији обје државе уговорнице**

Давања у случају професионалне болести која су предвиђена законодавством двије државе уговорнице признају се искључиво сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији је обављана посљедња активност која је могла да проузрокује наведену професионалну болест и под условом да лице испуњава услове који су предвиђени тим законодавством.

#### **Члан 28.**

#### **Погоршање професионалне болести**

Када, у случају погоршања професионалне болести, лице које користи или је користило накнаду због професионалне болести сходно законодавству једне државе уговорнице поднесе захтјев за давање сходно законодавству друге државе уговорнице, за професионалну болест исте природе, примјењују се сљедећа правила:

а) ако лице није обављало посао који је могао да проузрокује или погорша професионалну болест на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да преузме терет давања, узимајући у обзир погоршање сходно одредбама законодавства које он примјењује;

б) ако је лице обављало такав посао на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице је дужан да пружме терет давања, без узимања у обзир погоршања сходно одредбама законодавства које он примјењује; надлежни носилац друге државе уговорнице признаје лицу право на додатак чија је висина једнака разлици између висине давања које припада након погоршања и висине давања које би припадало прије погоршања сходно одредбама законодавства које примјењује.

### **ПОГЛАВЉЕ ЧЕТВРТО** **НАКНАДА У СЛУЧАЈУ СМРТИ**

#### **Члан 29.**

#### **Једнакост третмана**

Ако лице које подлијеже законодавству једне државе уговорнице умре на територији друге државе уговорнице, сматра се да је смрт наступила на територији прве државе уговорнице.

#### **Члан 30.**

## **Правило предности**

У случају смрти корисника пензије или ренте које припадају сходно законодавствима обје уговорне стране или смрти Члан а породице корисника, носилац мјеста пребивалишта корисника сматра се надлежним носиоцем за примјену претходних одредби.

## **ПОГЛАВЉЕ ПЕТО НЕЗАПОСЛЕНОСТ**

### **Члан 31.**

#### **Посебно правило о сабирању**

Држава уговорница чије законодавство условљава стицање и трајање права на давања навршавањем периода осигурања дужан је да примијени Члан б. овог споразума једино ако се периоди навршени сходно законодавству друге државе уговорнице сматрају периодима осигурања навршеним сходно њеном сопственом законодавству.

### **Члан 32.**

#### **Најмање трајање запослења**

(1) Примјена одредби Члан а б. овог споразума условљена је чињеницом да је посљедње осигурање лица било сходно законодавству државе на основу ког су давања затражена и да је, сходно том законодавству, обављало професионалну дјелатност најмање четири седмице током посљедњих 12 мјесеци које су претходиле захтјеву.

(2) Члан б. овог споразума примјењује се и у случају престанка запослења без кривице лица, прије него што се наврше четири седмице, ако је то запослење требало да траје дуже.

### **Члан 33.**

#### **Узимање у обзир претходних периода примања накнаде**

У случају примјене одредбе Члан а б. овог споразума надлежна институција узима у обзир, ако је то потребно да би се утврдило трајање права на давања, период у ком је давања пружила институција друге уговорне стране током посљедњих 12 мјесеци који претходе захтјеву за давање.

### **Члан 34.**

#### **Узимање у обзир Члан ова породице**

Ако законодавство једне државе уговорнице предиђа да износ давања зависи од броја Члан ова породице, надлежни носилац те државе уговорнице, такође, узима у обзир Члан ове породице који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

### **Члан 35.**

#### **Услов пребивалишта**

Члан 5. овог споразума не примјењује се на ово поглавље.

## **ПОГЛАВЉЕ ШЕСТО ПОРОДИЧНА ДАВАЊА**

**Члан 36.**  
**Право на давања**

Дјеца која пребивају на територији једне државе уговорнице имају право на породична давања која су предвиђена законодавством те државе уговорнице. Ова давања пружа носилац мјеста пребивалишта дјецe сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује и падају на његов терет.

**Члан 37.**  
**Посебна правила о сабирању**

Примјеном Члан а 6. овог споразума, ако законодавство једне уговорне стране условљава стицање, одржавање или поновно признавање права на породична давања навршавањем периода пребивалишта, надлежни носилац те уговорне стране такође узима у обзир, ако је то потребно, периоде пребивалишта навршене сходно законодавству друге уговорне стране.

**ОДЈЕЉАК IV - РАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 38.**  
**Мјере за примјену споразума**

(1) Надлежни органи саопштавају једни другима све информације које се односе на мјере које су прузете у сврху примјене овог споразума, ако и све информације које се односе на промјене њиховог законодавства, а које би могле да утичу на његову примјену.

(2) Надлежни органи утврђују начин примјене овог споразума административним договором.

(3) Надлежни органи одређују тијела за везу у сврху лакше примјене овог споразума.

**Члан 39.**  
**Међусобна административна помоћ**

(1) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци држава уговорница пружају једни другима услуге као да се ради о примјени сопственог законодавства. Међусобна административна помоћ надлежних органа и носилаца је бесплатна.

(2) У сврху примјене овог споразума надлежни органи и носиоци могу непосредно да комуницирају међусобно, као и са сваким заинтересованим лицем без обзира на то гдје се налази његово пребивалиште.

(3) Лјекарске прегледе лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице обавља носилац мјеста пребивалишта или боравишта на захтјев и на терет надлежног носиоца. Трошкови лјекарског прегледа не надокнађују се ако су обављени у интересу носилаца обје државе уговорнице.

(4) Начин лјекарске и административне контроле корисника овог споразума утврђен је административним договором, предвиђеним Чланом 38. став (2) овог споразума.

**Члан 41.**  
**Ослобађање од такси и надовјера**

(1) Ослобађање или смањење такси, овјера, биљежничких или административних трошкова, предвиђених законодавством једне од држава уговорница за исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства те државе уговорнице, примјењују се и на одговарајуће исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства друге државе уговорнице или овог споразума.

(2) Сви акти, документи или било која исправа која треба да се приложи за спровођење овог споразума ослобођени су обавезе надовјере од надлежних органа, укључујући дипломатске мисије и конзуларне бирое.

#### **Члан 42. Рокови**

(1) Захтјеви, изјаве или жалбе који су требали да буду поднесени с циљем да се примијени законодавство једне државе уговорнице у одређеном року органу, носиоцу или суду те државе признају се ако су поднесени у истом року одговарајућем органу, носиоцу или суду друге државе уговорнице. У том случају, наведени носилац просљеђује без одлагања захтјеве, изјаве или жалбе органу, носиоцу или суду прве државе уговорнице непосредно или путем тијела за везу обје државе уговорнице.

(2) Захтјев за давање поднесен на основу законодавства једне државе уговорнице сматра се захтјевом за одговарајуће давање сходно законодавству друге државе уговорнице, сем ако подносилац изричито тражи одгоду признавања права на давање по основу законодавства једне од држава уговорница.

#### **Члан 43. Исплата давања**

(1) Носиоци једне државе уговорнице који су, у смислу овог споразума, дужници давања у новцу корисницима који се налазе на територији друге државе уговорнице ослобађају се дуга исплатом у валути прве државе уговорнице.

(2) На захтјев корисника, надлежни носилац за давања у новцу провјерава да ли су давања положена на рачун у банци који је корисник отворио на територији државе уговорнице на којој ова институција има сједиште.

(3) Припадајуће исплате у смислу овог споразума извршавају се према другој уговорној странци у конвертибилној валути.

#### **Члан 44. Потраживања против трећег лица**

Ако лице које користи давања сходно законодавству једне државе уговорнице, због штете која је настала на територији друге државе уговорнице, има право да тражи од трећег лица накнаду штете на територији ове друге државе уговорнице, евентуална права носиоца дужника према трећем лицу се рјешавају на сљедећи начин:

а) ако носилац дужник преузима права потраживања корисника према трећем лицу сходно законодавству које се на њега примјењује, свака држава уговорница признаје такво преузимање;

б) ако носилац дужник има непосредно право потраживања према трећем лицу, свака држава уговорница признаје то право.

#### **Члан 45.**

### **Регулисање неправилно исплаћених износа**

(1) Ако је носилац једне од држава уговорница исплатио кориснику пензију у износу који је већи од износа на који он има право, тај носилац има право да тражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника одговарајућих давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац пребацује задржани износ носиоцу који потражује износ. Ако не може да дође до повраћаја средстава на тај начин, примјењују се одредбе става (2) овог споразума.

(2) Ако је носилац једне државе уговорнице исплатио кориснику пензију у износу који је већи од износа на који он има право, тај носилац може, под условима предвиђеним законодавством које примјењује, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву компензацију законодавством које он примјењује, као да се ради о износу који је он сам исплатио, и пребацује задржани износ носиоцу који потражује тај износ.

#### **Члан 46.**

### **Уређивање у случају исплате давања за социјалну помоћ**

Ако је лице на које се примјењује овај споразум примало социјалну помоћ на територији једне од држава уговорница одређени период у току ког је имало право на давања сходно законодавству друге државе уговорнице, тијело које је исплатило социјалну помоћ може, ако располаже правним лијеком о давањима која се дугују том лицу, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника у корист тог лица, да задржи износ по основу социјалне помоћи коју он исплаћује наведеном лицу. Носилац дужник располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву накнаду сходно законодавству које он примјењује и пребацује тако задржани износ тијелу које потражује износ.

#### **Члан 47.**

### **Наплата доприноса**

(1) Одлука која се односи на наплату доприноса који се дугују носиоцу једне од држава уговорница може да буде извршена на територији друге државе уговорнице сходно процедури с јемством и повластима који се примјењују за наплату припадајућих доприноса који се дугују одговарајућем носиоцу ове посљедње државе уговорнице. Одлука мора да буде извршна.

(2) Начин примјене овог Члан а може да се уреди административним договором између надлежних органа.

#### **Члан 48.**

### **Рјешавање спора**

Сваки спор који може да се појави између носилаца држава уговорница у погледу тумачења или примјене овог споразума рјешава се непосредним преговорима између надлежних органа држава уговорница.

## **ОДЈЕЉАК V - ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 49.**

#### **Периоди осигурања и осигурани случајеви настали прије ступања на снагу овог споразума**

(1) Овај споразум не даје право на исплату давања за период прије датума његовог ступања на снагу или на исплату накнаде у случају смрти која је наступила прије ступања на снагу овог споразума.

(2) Сваки период осигурања навршен сходно законодавству једне од држава уговорница прије датума ступања на снагу овог споразума узима се у обзир за утврђивање права на давања у складу са одредбама овог споразума.

(3) Узимајући у обзир одредбе става (1) овог Члан а, право се стиче на основу овог споразума чак и ако се односи на осигурани случај који је настао прије ступања на снагу овог споразума.

### **Члан 50.**

#### **Ревизија права**

(1) Свако давање које није било признато или је обустављено због држављанства лица, или због његовог пребивалишта на територији државе уговорнице која није територија гдје се налази носилац дужник или због неке друге сметње која је отклоњена овим споразумом, признаје се или поново успоставља на захтјев заинтересованог лица од дана ступања на снагу овог споразума, сем ако прије призната права нису довела до паушалне исплате или ако су враћени доприноси довели до губитка права давања.

(2) Права заинтересованих лица која су остварила право на пензију или ренту прије ступања на снагу овог споразума биће ревидирана на њихов захтјев, узимајући у обзир одредбе овог споразума. Ова права могу, такође, да буду ревидирана по службеној дужности. Ни у једном случају таква ревизија не може да има као резултат смањење раније признатих права заинтересованих лица.

### **Члан 51.**

#### **Рокови застаре**

(1) Ако је захтјев из Члан а 50. овог споразума поднесен у року од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права се признају у складу са одредбама овог споразума од дана ступања на снагу Споразума.

(2) Ако је захтјев из Члан а 50. овог споразума поднесен након истека рока од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права која нису прописана стичу се од датума захтјева, сем у случају повољнијих одредаба националног законодавства.

### **Члан 52.**

#### **Јемство стечених или очекиваних права**

(1) У случају отказивања овог споразума, свако право стечено примјеном његових одредби остаје сачувано.

(2) Очекивана права у односу на периоде осигурања навршене прије дана ступања на снагу отказивања споразума не гасе се због отказивања; она ће да буду сачувана заједничким договором за каснији период или, ако таквог договора нема, сопственим законодавством заинтересованог носиоца.

### **Члан 53. Трајање**

Овај споразум закључује се на одређено вријеме. Њега може да откаже свака од држава уговорница дипломатским путем, најкасније шест мјесеци прије истека текуће календарске године; у том случају Споразум престаје да буде на снази посљедњим даном те године.

### **Члан 54. Прелазне одредбе о додатку на дјецу**

Дјеца рођена прије ступања на снагу овог споразума, која користе право додатка за дјецу примјеном Члан а 21. 2 и 21. 3 Опште конвенције о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године и амандмана од 28. маја 1970. године, то право и даље задржавају ако су испуњени услови предвиђени законодавством надлежне државе.

### **Члан 55. Стављање ван снаге Опште конвенције**

(1) Ступањем на снагу овог споразума Општа конвенција о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године престаје да важи у односима између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга.

(2) Права призната Општом конвенцијом од 13. октобра 1954. године, која је наведена у ставу (1) овог Члан а, признају се као стечена права у границама које су на њих примјенљиве.

(3) Захтјеви који су поднесени прије ступања на снагу овог споразума, али о којима није донесено рјешење до тог датума, биће рјешавани у складу са одредбама овог споразума.

### **Члан 56. Ступање на снагу**

Државе уговорнице обавијестиће једна другу дипломатским путем о завршетку потребних законских и уставних поступака за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу први дан трећег мјесеца након датума пријема посљедњег од ових саопштења.

*Састављено у два изворника у Луксембургу дана 08. априла 2011. године на службеним језицима страна уговорница, и то за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском језику, а за Велико Војводство Луксембурга на француском језику, од којих су сва четири текста једнако правно ваљана.*



**АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ  
О НАЧИНУ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И  
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГА О  
СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

Примјеном Члан а 38. став (2) Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга о социјалном осигурању, потписаног у Луксембургу дана 08. априла 2011. године, надлежни органи су уговорили, заједничким споразумом, сљедеће одредбе:

**ГЛАВА I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 1.  
Дефиниције**

(1) За примјену овог административног споразума:

а) термин „Споразум“ означава Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга о социјалном осигурању потписаног у Луксембургу дана 08. априла 2011. године.

б) термин „Административни споразума“ означава овај административни споразум.

(2) Термини кориштени у овом административном споразуму имају оно значење које им је дато у Члан у 1. Споразума.

**Члан 2.  
Органи за везу**

(1) У складу са Члан ом 38. став (3) Споразума одређују се као органи за везу:

1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево

б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

## 2. За пензијско и инвалидско осигурање:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

## 3. За повреде на раду и професионалне болести:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине:

- Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској:

- Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука

- Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине:

- Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

## 4. За осигурање за случај незапослености:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за запошљавање, Сарајево

б) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

## 5. За дјечији додатак и материнство:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерално министарство рада и социјалне политике, Сарајево

б) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и опште услуге, Брчко.

## 6. За примјену Члан а 8. Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

## 7. За примјену поглавља II Споразума:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

За Велико Војводство Луксембурга:

Главна инспекција социјалног осигурања:  
(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)

(2) Ради примјене Споразума органи везе одређени ставом (1) могу комуницирати директно између себе као и са заинтересованим лицима или њиховим заступницима.

(3) Органи за везу утврђују заједничким договором опште процедуре и потребне обрасце ради примјене Споразума и Административног споразума.

### **Члан 3. Надлежни носиоци**

За примјену законских прописа који се односе на Члан 2. став (1) Споразума одређују се надлежни носиоци:

А. За Босну и Херцеговину:

1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону

б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко

2. За пензијско и инвалидско осигурање:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

3. За повреде на раду и професионалне болести:

а) у Федерацији Босне и Херцеговине:

- организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар

б) у Републици Српској:

- Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука

- Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко

4. За осигурање за случај незапослености:

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална служба за запошљавање
- б) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале
- ц) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко

5. За дјечији додатак и материнство:

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална министарства надлежна за социјалну и дјечију заштиту
- б) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина
- ц) Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и опште услуге, Брчко

6. За примјену Члан а 8. Споразума:

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Сарајево
- б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

7. За примјену поглавља II Споразуам:

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Сарајево
- б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина

Б. За Велико Војводство Луксембург:

- 1. За здравство осигурање и материнство: *Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie* (Државни фонд здравственог осигурања или фондови здравственог осигурања)
- 2. За осигурање за случај повреде на раду и професионалних болести: *l'Association d'assurance contre les accidents* (Удружење осигурања од несрећа)
- 3. За пензијско осигурање, инвалидско осигурање и осигурање у случају смрти: *La Caisse nationale d'assurance pension* (Државни фонд пензијског осигурања)
- 4. За констатацију инвалидитета: *le Contrôle médical de la sécurité sociale* (Љекарска контрола социјалног осигурања)
- 5. За давања за незапосленост: *l'Administration de l'emploi* (Државна управа за запошљавање)
- 6. За породична давања: *la Caisse nationale des prestations familiales* (Државни фонд дјечијих додатака)
- 7. За примјену Члан а 8. Споразума: *le Centre commun de la sécurité sociale* (Заједнички центар социјалног осигурања)
- 8. За примјену поглавља II Споразума: *le Centre commun de la sécurité sociale* (Заједнички центар социјалног осигурања).

#### Члан 4.

**Захтјев за приступ добровољном продуженом осигурању**

Код примјене Члан а 8. Споразума надлежни носилац уговорне стране којој је поднесен захтјев за приступ доброволјном продуженом осигурању може се обратити, директно или посредставом органа везе, надлежном носиоцу друге уговорне стране и затражити потврду којом се потврђују навршени периоди осигурања по законодавством те уговорне стране.

#### **Члан 5.**

##### **Увјерење које се односи на сабирање периода осигурања**

(1) Код примјене Члан а 6. Споразума и у случају примјене Члан ова 21, 24, 31, 32. или 37. Споразума, када је потребно ради стицања, одржавања или поврата права на давање узети у обзир навршене периоде осигурања на основу законодавства друге уговорне стране, надлежни носилац ове посљедње стране издаје потврду којом потврђује навршене периоде осигурања по законодавству којег она примјењује.

(2) Та потврда се издаје или на захтјев заинтересоване странке или на захтјев надлежног носиоца уговорне стране на територији на којој је боравила заинтересована странка.

### **ГЛАВА II - ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ**

#### **Члан 6.**

##### **Увјерење које се односи на законодавство које се примјењује**

(1) У случајевима који се односе на Члан 11. став (1) и (2) Споразума надлежни орган уговорне стране чије се законодавство примјењује издаје запосленом, на захтјев истог или послодавца, потврду којом потврђује да је он подређен том законодавству. Потврда назначава период рада детаשמана или привременог рада на територији друге уговорне стране, као и Члан ове породице који прате запосленог.

(2) Надлежни орган издавалац потврде који се односи на став (1) уручује по један овјерен примјерак запосленом и послодавцу и шаље једну њену копију надлежном носиоцу друге уговорне стране. Запослени требају сачувати потврде током свог боравка на територији друге уговорне стране да би их, у случају потребе, предочили носиоцу те уговорне стране.

(3) У случају престанка периода детаשמана прије прдвиђеног рока или престанка привремене дјелатности предвиђене на почетку, запослени или послодавац мора о томе обавијестити, посредством надлежног органа који је издао потврду, надлежног носиоца уговорне стране на чијој је територији запослени био деташиран или привремено вршио неки посао.

#### **Члан 7.**

##### **Продужење**

(1) У случају продужења преко периода од дванаест мјесеци запослени или послодавац треба да затражи сагласност, што је предвиђено у Члан у 11. став (3) Споразума, од надлежног органа уговорне стране на територији на којој је запослени деташиран или привремено обавља неки посао, прије истека периода одобреног на почетку.

(2) Та сагласност се издаје на једној потврди за продужење која се доставља запосленом, послодавцу и надлежном органу друге уговорне стране.

#### **Члан 8.**

## **Изузеће**

Захтјеви који се односе на изузетке наведене у Члан у 14. Споразума требају се упутити дотичним надлежним органима или свакој другој институцији коју ти надлежни органи одреде.

## **ГЛАВА III - ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

### **ПОГЛАВЉЕ ПРВО БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО**

#### **Члан 9.**

#### **Давања у природи у случају боравка на територији друге уговорне стране**

(1) Да би користила давања у природи на основу Члан а 15. став (1) до (3) Споразума, заинтересована странка је дужна да покаже носиоцу мјеста боравка потврду којом потврђује да она има право на та давања. Та потврда коју издаје надлежни носилац на захтјев заинтересоване странке, уколико је могуће прије него што напусти територију уговорне стране гдје има пребивалиште, означава нарочито дужину периода током којег се та давања могу пружити. Уколико заинтересовано лице не поднесе наведену потврду, носилац мјеста боравка се обраћа надлежном носиоцу да је добије.

(2) У случајевима наведеним у Члан у 15. став (4) Споразума потврда која потврђује да је заинтересована странка добила претходну сагласност како би примила медицински третман на територији друге уговорне стране, мора се издати прије него што заинтересована странка напусти територију уговорне стране гдје има пребивалиште.

(3) Одредбе овог Члан а примјењују се исто тако према Члан овима породице заинтересоване странке за вријеме њиховог боравка на територији уговорне стране.

#### **Члан 10.**

#### **Давања у природи у случају пребивалишта на територији друге уговорне стране (запосленик и Члан ови његове породице који га прате)**

(1) Да би користио давања у природи на основу Члан а 16. став (1) Споразума, запослени је обавезан да се пријави, као и Члан ови његове породице, код носиоца мјеста пребивалишта, подносићи потврду којом се тврди да има право на давања у природи, за њега лично и за Члан ове његове породице. Ту потврду издаје надлежни носилац. Уколико заинтересовано лице, или Члан ови његове породице, не поднесу споменути потврду, носилац мјеста пребивалишта се обраћа надлежном носиоцу да је добије.

(2) Та потврда важи онолико дуго док носилац мјеста пребивалишта не прими службено обавјештење о његовом поништењу.

(3) Носилац мјеста пребивалишта службено доставља надлежном носиоцу сваки упис који је извршио у складу са одредбама из става (1).

#### **Члан 11.**

#### **Давања у природи Члан овима породице који имају пребивалиште на територији друге уговорне стране**

(1) Да би користила давања у природи на основу Члан а 16. став (2) Споразума, Члан ови породице су обавезни да се пријаве код носиоца мјеста њиховог пребивалишта, подносећи:

1. Потврду издату од надлежног носиоца којом се потврђује почетак права на давања у природи; ова потврда важи толико дуго док надлежни носилац не достави службено носиоцу мјеста пребивалишта његово поништење.

2. Доказне документе које захтијева законодавство земље пребивалишта ради одобравања давања у природи Члан овима породице.

(2) Носилац мјеста пребивалишта службено саопштава надлежном носиоцу да ли Члан ови породице имају или немају право на давања на основу законодавства којег она примјењује.

## **Члан 12.**

### **Давања у природи од већег значаја и болничко лијечење**

(1) Ради одобрења давања у природи од већег значаја, наведена на листи у прилогу Административног споразума, носилац мјеста боравишта тражи одобрење од надлежног носиоца примјењујући Члан 15. став (6) Споразума. Носилац мјеста боравишта обавјештава одмах надлежног носиоца када се та давања пружају у хитном случају, без претходно споменутог одобрења.

(2) Ради се о хитном случају у смислу Члан а 15. Став (6) Споразума када се пружање давања не може одгодити и да се живот или здравље заинтересованог лица не би изложили опасности. У случају када се протеза или неки апарат случајно оштети, довољно је, да би се установио хитан случај, оправдати неопходност поправке или поновне набавке дотичне опреме.

(3) У случају примјене Члан а 15. став (1) до (3) Споразума носилац у мјесту боравка јавља надлежном носиоцу у року од 10 дана, рачунајући од дана када је то сазнао, датум примања у болницу или другу медицинску установу и вјероватно трајање болничког лијечења. Приликом отпуста из болнице или медицинске установе носилац у мјесту боравка у истом року јавља надлежном носиоцу датум отпуста.

## **Члан 13.**

### **Давања у новцу**

(1) Да би се користила давања у новцу на основу Члан а 15. став (7) и Члан а 16. став (5) Споразума, у случају боравка или пребивалишта на територији друге уговорне стране, заинтересована странка је дужна да се обрати у року од три дана носиоцу мјеста боравка или пребивалишта, подносећи јој увјерење о неспособности за посао издато од његовог љекара.

(2) Носилац мјеста боравка или пребивалишта доставља одмах пријаву о неспособности за рад надлежном носиоцу.

(3) У сваком случају надлежни носилац може затражити од носиоца мјеста боравка или пребивалишта да изврши допунску љекарску или административну контролу.

(4) Надлежни носилац исплаћује директно заинтересованом лицу давања у новцу.

(5) Одредбе Члан а 20. овог административног споразума су аналогно примјењиве за плаћања давања у новцу.

#### **Члан 14.**

##### **Давања у природи корисницима пензије или ренте и Члан овима њихове породице**

(1) Да би користио давања у природи на територији уговорне стране гдје има пребивалиште, корисник пензије или ренте наведен у Члан у 18. став (2) Споразума, обавезан је да се пријави, као и Члан ови његове породице, код носиоца мјеста његовог пребивалишта, подносећи потврду којом надлежни носилац потврђује да он има право на давања у природи на основу законодавства стране која исплаћује пензије. Надлежни носилац доставља један примјерак те потврде носиоцу друге уговорне стране.

(2) Носилац мјеста пребивалишта службено обавјештава надлежног носиоца о свакој пријави коју је спровео.

(3) Надлежни носилац службено обавјештава носиоца мјеста пребивалишта о укидању права на давања у природи кориснику пензије или ренте и Члан овима његове породице.

#### **Члан 15.**

##### **Рок за поновно давање у природи**

Ради примјене Члан а 19. Споразума дотично лице је дужно да надлежном носиоцу уговорне стране под чијим законодавством он тражи одобрење за поновно давање у природи, достави потребне податке који се односе на давања у природи која су претходно одобрена по законодавству друге уговорне стране. Ако надлежни носилац то сматра потребним, он се може обратити, директно или посредством органа за везу, надлежном носиоцу друге уговорне стране и затражити податке који се односе на претходно одобрена давања у природи.

#### **Члан 16.**

##### **Модалитети и поступак надокнаде између носилаца**

(1) Када се ради о давањима у природи која се пружају на основу одредаба одјелјка III , поглавље прво Споразума, стварни износи трошкова давања у природи према стању утврђеном из рачуноводствених докумената носилаца се исплаћују од стране надлежних носилаца носиоцима који су пружали наведена давања.

(2) Трошкови који се односе на пружена давања у природи за вријеме привременог боравка на територији надлежне уговорне стране, лицима наведеним у Члан у 16. став (3) Споразума, као и корисницима пензије или ренте и Члан овима њихове породице наведеним у Члан у 18. став (3) Споразума, иду на терет носилаца који су пружали наведена давања.

(3) За надокнаду предвиђену у ставу (1) не могу се узети у обзир цијене веће од оних које се примјењују за давања у природи која се пружају лицима подређеним законодавству које примјењује носилац који је пружио горе наведена давања.

(4) Надлежни носиоци за примјену овог Члан а су:

За Босни и Херцеговину:

1. у Федерацији Босне и Херцеговине:Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево

2. у Републици Српској:Фонд здравственог осигурањаРепублике Српске, Бања Лука



3. у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

За Велико Војводство Луксембурга: *l'Union des caisses de maladie* (Државни фонд здравственог осигурања)

(5) Надокнаде давања пружених према одредбама Члан а 20. став (1) и (3) Споразума обављаће се свако календарско полугодиште према појединачном прегледу стварних торшкова који је достављен преко носилаца наведених у ставу (4).

(6) Носиоци из става (4) сваких шест мјесеци обједињују појединачне прегледе трошкова те их достављају другој уговорној страни.

(7) Припадајући износи подмирују се у року од три мјесеца након пријема појединачних прегледа трошкова.

## **ПОГЛАВЉЕ ДРУГО** **ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ**

### **Члан 17.**

#### **Подношење захтјева за пензију**

(1) Да би користио давања у смислу одредаба из одјелка III, друго поглавље Споразума, подносилац захтјева је обавезан упутити захтјев надлежном носиоцу мјеста пребивалишта, на начин предвиђен законодавством државе пребивалишта.

(2) Уколико, у моменту подношења захтјева, ниједан период осигурања није навршен под законодавством уговорне стране на територији на којој подносилац захтјева има пребивалиште, тај захтјев се мора поднијети органу за везу те уговорне стране који га, без одлагања, доставља органу за везу друге уговорне стране.

### **Члан 18.**

#### **Рјешавање захтјева за пензију**

(1) Надлежни носиоци обје уговорне стране достављају једни другима, без одлагања, и уколико је потребно посредством органа за везу на утврђеном обрасцу, захтјев као и сваки други расположиви документ који може затребати ради рјешавања захтјева.

(2) У смислу Члан а 5. овог административног споразума надлежни носилац такође доставља образац којим се потврђују периоди осигурања под њеним законодавством надлежном носиоцу друге уговорне стране.

(3) Прије слања из претходног става, надлежни носилац уговорне стране која је примила захтјев за пензију, исписује на обрасцу датум подношења захтјева и потврђује тачност личних података. Тај образац замјелује слање докумената којима се потврђују лични подаци.

### **Члан 19.**

#### **Службено обавјештење у вези са одлукама**

Сваки надлежни носилац одређује права подносиоца захтјева према одредбама одјелка III, поглавље друго Споразума, и службено доставља заинтересованој странци одговарајућу

одлуку са назнаком жалбених рокова и поступака, шаљући у исто вријеме и једну копију надлежном носиоцу друге уговорне стране.

#### **Члан 20. Исплата пензија**

(1) Пензије које иду на терет неке институције једне од уговорних страна плаћају се директно кориснику с пребивалиштем на територији друге уговорне стране према законодавством предвиђеним роковима које та институција примјењује.

(2) Плаћање се врши у складу са Чланом 43. Споразума без икаквог одбитка за административне трошкове који би могли проистећи у сврху плаћања давања. Међутим, банкарски трошкови иду на терет корисника пензије.

(3) Корисници пензије су обавезни да доставе носиоцу који исплаћује пензију, било директно, било путем органа за везу, сваких дванаест мјесеци увјерење, издато од надлежних институција уговорне стране на територији у којој они имају пребивалиште, како би потврдили да су у животу.

#### **Члан 21. Статистике**

Органи за везу размјењују годишње статистике о броју исплаћених пензија у другој уговорној страни, као и одговарајући износ.

### **ПОГЛАВЉЕ ТРЕЋЕ ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ**

#### **Члан 22. Давања у природи и новцу**

(1) Одредбе овог административног споразума које се односе на давања у природи здравственог осигурања и материнства идентично су примјениве пружњу давања у природи за осигурање због повреде на раду и професионалних болести.

(2) Одредбе овог административног споразума које се односе на давања у новцу здравственог осигурања и материнства идентично су примјениве пружању давања у новцу за осигурање због повреде на раду и професионалних болести, изузев ренте.

(3) Одредбе Члана 16. овог административног споразума примјењују се аналогично.

### **ПОГЛАВЉЕ ЧЕТВРТО НАКНАДА ЗА СЛУЧАЈ СМРТИ**

#### **Члан 23. Давање накнаде за случај смрти**

(1) Да би се користила накнада за случај смрти у смислу законодавства једне уговорне стране подносилац захтјева са пребивалиштем на територији друге уговорне стране дужан је да упути свој захтјев или надлежном носиоцу, а ако то није случај, путем органа за везу, или надлежном носиоцу мјеста пребивалишта.

(2) Захтјев подносиоца захтјева мора бити попраћен доказним документима које захтијева законодавство које надлежни носилац примјењује.

(3) Тачност датих података од стране подносиоца захтјева мора се установити на основу службених докумената приложених уз захтјев, или потврђено од надлежних институција уговорне стране на територији у којој подносилац захтјева има пребивалиште.

## **ПОГЛАВЉЕ ПЕТО** ***НЕЗАПОСЛЕНОСТ***

### **Члан 24.**

#### **Потврда која се односи на сабирање периода осигурања**

(1) За примјену Члан ова 6. и 31. Споразума заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим се потврђују периоди осигурања навршени под законодавством друге уговорне стране.

(2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге уговорне стране с циљем да добије тај образац.

(3) Носилац који установљава образац из става (1) још уз то у њему назначавача:

- у сврху примјене Члан а 33. Споразума период за вријеме којег су давања била одобрена на основу законодавства које она примјењује,

- у сврху примјене Члан а 34. Споразума број Члан ова породице коју издржава заинтересована странка.

## **ПОГЛАВЉЕ ШЕСТО** ***ПОРОДИЧНА ДАВАЊА***

### **Члан 25.**

#### **Потврда која се односи на сабирање периода пребивалишта**

(1) Ради примјене Члан ова 6. и 37. Споразума заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим потврђује навршене периоде пребивалишта под законодавством друге уговорне стране.

(2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге уговорне стране с циљем да добије тај образац.

## ***ГЛАВА IV - РАЗНЕ ОДРЕДБЕ***

### **Члан 26.**

#### **Административна и љекарска контрола**

(1) Административна и љекарска контрола корисника давања једне од уговорних страна који имају пребивалиште на територији друге уговорне стране врши се на захтјев надлежног носиоца, а за што ће се побринути носилац мјеста пребивалишта, на начин који превиђа законодавство које тај посљедњи носилац примјењује.

(2) На захтјев надлежног носиоца једне од уговорних страна надлежни носилац друге уговорне стране бесплатно доставља сваку информацију из медицинске области и сваку документацију у свом посједу која се односи на инвалидност подносиоца захтјева или корисника давања.

(3) Надлежни носиоци при свему томе задржавају право да приступе прегледу заинтересоване стране којег врши лекар по њиховом избору.

(4) Трошкови настали због административне контроле, као и љекарске консултације и прегледи, псоматрања и путовања љекара и административна или медицинска истраживања, потребна за одобрење, пружање или ревизију давања, надоканђује носиоцу који је за њих био задужен, на основу цијене коју он примјењује, носилац на чији рачун су били обављени.

(5) Органи за везу обје уговорне стране могу, уз сагласност дотичних надлежних власти, договорити да одустану од надокнаде трошкова из става (4).

### **Члан 27. Размјена информација**

(1) Корисници одобрених давања на основу законодавства једне од уговорних страна који имају пребивалиште на територији друге уговорне стране достављају надлежном носиоцу, било директно, било посредством органа за везу, сваку промјену која се односи на личну или породичну ситуацију, њихово здравствено стање, њихову радну способност, њихове дохотке као и остале прилике које би могле да утичу на њихова права и обавезе у погледу споменутих законодавстава у Члану 2. Споразума и у погледу одредаба Споразума.

(2) Носиоци узајамно достављају, било директно, било посредством органа за везу сваки аналогни податак за који би могле имати сазнање.

(3) У свим комуникацијама надлежни носиоци ће дати предност употреби електронских средстава.

### **Члан 28. Банкарске референце**

Корисници давања у новцу и надлежни носиоци су дужни јавити надлежном носиоцу дужнику банкарске референце према међународним нормама (SWIFT CODE и/или IBAN)

### **Члан 29. Поновно успостављање давања**

Када након обуставе давања заинтересована странка поново стекне своје право на давање, и ако има пребивалиште на територији друге уговорне стране, надлежни носиоци ће размијенити неопходне податке у циљу поновног успостављања давања.

### **Члан 30. Ступање на снагу и трајање**

Овај административни споразума ступа на снагу даном ступања на снагу Споразума и остаје на снази колико и Споразум.

*Сачињено у Луксембургу дана 08. априла 2011. године на службеним језицима, и то, за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском и за Луксембург на француском, при чему сва четири текста имају једанку правну вриједност.*

*За надлежне власти*

*Босне и Херцеговине*

*Министар цивилних послова*

*Мр Средоје Новић, с. р.*

*За надлежне власти*

*Великог Војводства Луксембурга*

*Министар социјалне сигурности*

*Мр Mars Di Bartolomeo, с. р.*